

先生/ **Mr. Harrison** (ジェフリー・スイガム)

生徒/ **Sakura** (多田記子)

生徒/ **Yoko** (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1 / 英検準一級

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリソンです。

このクラスの対象は、英検準1級です。

Hello. I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

個人がインターネットサイトを通じて手作り作品を売買する市場が拡大しています。これまで一般的に手作り品を売るには、店舗やフリーマーケットなどへの出店による販売が主流でした。これに加えて、2010年ころから手作り品を直接販売できる専門サイトやアプリが相次いで登場しました。主要な4つのサイトの出品総額は150億円超で、首都圏近郊の百貨店の年間売上に相当する規模となっています。このように趣味や特技を活かし、手作り作品の販売で収入を得る人も増えています。

The market for individuals to buy and sell handicrafts on the Internet is growing. Until recently, handmade articles had mainly been sold at shops or flea markets. Since around 2010, though, in addition to these traditional methods of selling them, Internet sites and applications that only sell handmade articles directly to customers have been appearing one after another. The total value of items on display at the four major sites exceeds 15 billion yen. This is similar to the total annual sales of a department store in the Tokyo area. In this way, the number of people using their hobby or skills to sell handmade articles to earn money has increased.

今日は、こうしたニュースを踏まえて、「手作り」を共通テーマに、このクラスでは、「手作り市場が拡大している理由」について話し合ひましょう。

Today, our theme for all levels will be "handmade products," and this class will discuss "reasons behind the growth in the handmade products market."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

手作りしたものをもらったり、手作りした経験があったりする人は、皆さんのなかにも多くいると思います。今日、既成の商品が多い中、手作りの商品にも注目が集まっていますが、その理由として、どのようなことが考えられるでしょうか？

I imagine many of you have been given a handmade article or made something yourself.

Even with all the store-bought products available today, handmade products are gaining a lot of attention. Can you think of any reasons for this?

Sakura:

手作りの商品は、愛着がわくからではないでしょうか。世の中はモノであふれていると思います。そのほとんどは、大量生産による商品です。一方で、手作り品は個性的です。一点モノが欲しいというニーズがあるのだと思います。人の手によるものは、同じようでも少しずつ違います。また、作った人が誰かということが分かると親近感がわきます。

Could it be because people get attached to handmade products?

The world is full of material goods these days. Almost all of them are mass-produced, but handmade articles are unique. I think the desire for one-of-a-kind things fills a need. When it's made by hand, even if it looks similar to other products, it's a little different. On top of that, when you know who made it, it makes you feel closer to it.

Yoko:

一方で、作る側としても、自分の手を動かして、作品ができていく過程そのものが、喜びとなっているのではないのでしょうか。

I suppose for the producer, there's also the joy of going through the process of making something with their own hands.

Sakura:

私もそう思います。

I think so, too.

Mr. Harrison:

買う側も売る側も、大量生産では得られない価値を手作りに見いだしているのではという意見ですね。手作りの対象はさまざまです。アクセサリーや洋服などの手芸品、家具やインテリアなどは人気です。3Dプリンターなど最新の技術を使いこなした作品もあります。手作り品の売り場としては、SNS、専用サイトやアプリなどが主流になりました。

So, your opinion is that handmade articles have value that can't be found in mass-produced ones--for both buyer and seller. There are all kinds of handmade objects.

Handicrafts such as fashion accessories and clothing, and furniture and interior goods are all popular. Some items make use of the latest technology like 3-D printers. The marketplace for handmade articles has mainly become social media and specialized websites and applications.

では、なぜ近年、個人間で手作り作品を売買することが盛んになってきたと思いますか？意見を聞かせてください。

Well, then, I'd like to know your opinions about why it's become so popular for individuals to buy and sell handmade goods.

Yoko:

手作りをできる人が減っているのではないのでしょうか。たとえば、母が子どものころは、自分で作った服を着ている人がたくさんいたと聞きました。でも今ではそのような人は少数派になっているので、手作り品を「買う」側が増えています。

Maybe it's because there are fewer people who can make things. For example, my mother told me when she was a child many people wore clothes they made themselves. But since those people are in the minority today, more people are buying handmade products.

Sakura:

手作り品も既製品も同じように売買する対象になっていると思います。そうした中で、SNS や売買サイトの普及で個人でも気軽に手作り品を発表できるようになったことも、手作り品が人気になっている大きな要因の1つだと考えます。

Handmade articles and ready-made ones are bought and sold in the same way. With the spread of social media and marketplace sites, individuals can easily display their handmade articles. That's one of the major factors behind their popularity.

Yoko:

そうですね。それに、インターネットを活用すれば、いつでも販売サイトに参加できる点が、従来のフリーマーケットや個展とは違いますよね。SNS で発信されている作品を見たことがあるのですが、とてもレベルが高くて驚きました。クリエイターの卵による作品がバイヤーの目に留まるということもあると聞きました。

I think so, too. And if you use the Internet, you can sell your items online at any time, which is one advantage over a traditional flea market or exhibition. I've seen products that have been presented on social media, and I was really surprised by how well made they were. I've heard the works of amateur creators have sometimes caught the eye of purchasing agents.

Sakura:

そのように品質が高い手作り品があるのは、道具の進歩も大きいのではないのでしょうか。専門的な材料や道具が手に入りやすくなっているように思います。やる気やセンスがあれば、個人でも本格的なものが作りやすくなっているのではないかと思います。

I think the improvement in tools is one big reason for the high quality of handmade products. And it's also easy to get specialized materials and tools. If you have the motivation and the artistic sense, I think you can more easily make higher-quality items.

Mr. Harrison:

皆さんが指摘してくれたように、近年の手作り市場の拡大には、さまざまな理由があると考えられますね。では、今後、手作り市場はどのように変化していくのでしょうか？ 皆さんが考える可能性を教えてください。

As you've all pointed out, there are various reasons for the growth of the market for handmade products. Well then, how do you think the handmade market will change in the future? Please tell me what you think the possibilities are.

Yoko:

今後もネット上での売買は発展していくと思います。そのため、作る人と買う人がますます結びつきやすくなり、購入者の細かいリクエストにも応えるような取引がより増えるのではないのでしょうか。

I think Internet buying and selling will continue to develop. For that reason, making connections between buyers and sellers will become even easier. I think there's going to be an increase in transactions where sellers are responding to detailed requests from buyers.

Sakura:

日本人は手先が器用と言われています。さまざまなものづくりの伝統もあります。手作りが注目され、個人での売買が広がれば、作り手の数が増えると思います。というのも、ネットでの販売なら売り手は初期投資がほとんどいらないから、手作り品の製作に挑戦しやすいと思うのです。

They say Japanese people are good with their hands, and Japan has a variety of craftsmanship traditions. If handmade products gain more attention, and person-to-person sales become more widespread, I think the number of people making products will increase. That's because when selling on the Internet, the producer hardly needs to make any initial investment. It may be easier to try making things.

Yoko:

個人の手作りに注目が集まることで、職人の専門的な技術の素晴らしさが再認識される機会にもなり得ると思います。若い人が伝統工芸に興味を持ったり、新しい視点を取り入れた伝統工芸品が生まれたりという効果があるかもしれません。

When handmade things gain more attention, it might also be an opportunity to recognize again the wonderful specialized techniques of craftsmen. Young people may become interested in traditional arts and crafts, and that may be effective in bringing about a new perspective on traditional crafts.

Mr. Harrison;

なるほど。どれも可能性がありますね。人気の手作り品作者を集めたフリーマーケットの開催にもつながると思います。

I see. Both of those things do sound possible. That might even lead to holding flea markets by gathering producers of popular handmade articles.

安価で品質が一定の工業製品は、私たちの生活を便利にしてくれ、欠かせないものです。一方で、手作り品の持つ個性も生活を豊かにしてくれます。ただし、手作り品の個人間の売買に際しては、トラブルを防ぐ仕組み作りも市場の成長に伴って欠かせないでしょう。

Low-cost industrial products of consistent quality are convenient and indispensable to our daily lives. On the other hand, the uniqueness of handmade articles brings richness to our lives. But along with the growth of the market, it's necessary to build a system to avoid problems when individuals buy and sell handmade products.

今日、このクラスでは「手作り市場が拡大している理由」について考えました。
英検準1級向けでした。このあとは、2級&準2級です。

In our class today, we've talked about the "reasons behind the growth in the handmade market."

This class has been for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

Grades 2 and Pre-2 follow next.

Part II: Grades 2 & Pre-2 / 英検2・準2級

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

Hello, everyone.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

現代社会においては、たくさん商品がお店にもネット上にもあふれています。さらに近年、インターネットで洋服やバック、アクセサリなど手作りの作品を専門に販売するサイトが人気です。

神戸市は市民による手作り作品のネット販売を支援し、地方の経済発展に活かす試みをしています。材料を買ってその場で作品を作れる店舗や、道具を利用できるアトリエなど、作る人を支援する場も登場しています。

In modern society, shops and the Internet are filled with many products. In addition to that, in recent years, specialty sites on the Internet selling only handmade products such as clothing, bags, and fashion accessories have become popular.

The City of Kobe supports the online sale of handmade articles by its residents for local economic development. Places that support people making things are appearing, such as shops that sell materials and provide the place to make articles, and there are workshops where people can use provided tools.

今日の共通テーマは「手作り」です。このクラスでは、「プレゼントをするなら、手作りするか、既製品を買うか」をテーマに話し合います。

Today's overall theme is "Handmade Products." In this class, we'll discuss the question "which are better: handmade presents or ones bought in stores?"

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

皆さんは、手作りに関心があるでしょうか？ さまざまなものが既製品から選べる現代ですが、手作り品を売ったり買ったりすることも盛んになりました。今日は、友人にプレゼ

ントをあげる場合、手作りするか、既製品を買うか、皆さんの選択を聞いてみたいと思います。その選択の理由も一緒に述べてください。

So, are you all interested in handmade things? We're able to choose various ready-made products nowadays, but the buying and selling of handmade articles is also getting popular. Today, I'd like to ask you, when you give a friend a present, do you make something yourself or buy a ready-made present? And please tell me why.

Yoko:

私は手作りを選びます。なぜなら、プレゼントを渡す相手に合ったものを作ることができるからです。手作りなら、世の中に1つしかないオリジナルのものなので、特別なプレゼントになると思います。

I usually make something to best suit the person I'm giving it to. If it's something handmade, it's original and one of a kind. I think that makes it a special gift.

Sakura:

私は、特別なプレゼントだからこそ、既製品を選びます。

I think that because it's a special gift, it's better to choose a store-bought product.

Mr. Harrison:

それはどうしてですか？

Why is that?

Sakura:

素人が手作りするよりは、既製品の方が、品質が確かだと思うからです。例えば、既製品を作るために使われている糸などは、家庭用のものとは質が違うと思います。

Compared to something made by a nonprofessional, I think you can trust the quality of a store-bought article. For example, the quality of the thread used in store-bought products is different from thread sold for home use.

Mr. Harrison:

相手に合わせられるから手作りを選ぶという人と、品質が安定しているから既製品を選ぶという人がいますね。

Some people choose handmade products because they suit the person receiving them better. Others choose store-bought articles because of their consistent quality.

Yoko:

確かに既製品の質は手作りよりは安定しているかもしれませんが、けれども、手作りでは、何を作るかを考えて準備し、実際に作ることに時間をかけます。そのように、相手のことを考え、ついやした時間もプレゼントなのではないでしょうか。気持ちを込めて一生懸命作ってくれたものをもらったら、嬉しいと思います。

It's true that the quality of store-bought products is more consistent than that of handmade things. But when it's handmade, you have to think about what to make. Then, you actually

spend time making it. That shows you really thought about the person. It's like you give the person your time as a gift. I think everybody is happy to receive something the person put their feeling and effort into.

TEACHER'S POINT

Mr. Harrison:

はい。英語には、こんなときによく表現があります。「お気持ちだけでうれしい（気持ちが大事です）」といいます。しかしながら、この成句は問題になっている贈り物が完璧でなくて、質が伴わないときに、よく用いられます。

Yes. In English, there's a good expression for this. We say, "It's the thought that counts." However, this phrase is often used when the item in question lacks perfect suitability or quality.

Sakura:

相手のことを考える時間がプレゼントという点には、私も賛成です。ただ、既製品を選ぶときにも、相手が何を喜んでくれるかを考えるので、その点で手作りに劣るといったことはないと思います。また、相手への思いは、必ずしも費やした時間で測れるものではないとも思います。

I can agree with the idea that the time you spend thinking of the person is also a gift. Still, even when you look for a ready-made present, you spend time thinking about what will make the person happy. In that way, I think it's as good as something handmade. And, I don't think you can measure your feeling for the person by the length of time you spend making it.

Mr. Harrison:

相手のことを考える時間がプレゼント、という点には皆が賛成しているようです。確かに、誰かが自分のことを考えてくれるということは、とても嬉しいですね。その表現の方法は、手作りの場合でも、既製品の場合でもあるようです。

So, everybody agrees on the point that the time you think about the person is also a gift. It certainly makes everyone happy to know that someone is thinking about them. That can be expressed whether a gift is handmade or store bought.

Yoko:

もう一点、私が手作りを選択する理由があります。それは、費用の問題です。私のような学生は、まだ自分では働いていないので、プレゼントをするときも、高価なものは用意できません。手作りするときは、母に布の端切れを分けてもらったり、自分の持っているものを再利用したり、工夫をすることも多いです。そうすると、物を大切にしようという気持ちが生まれます。さらに、リサイクルやエコといった活動にも貢献できる場合もあります。

There's one more reason I prefer handmade gifts. It's a matter of cost. A student like me can't buy an expensive present since I'm not working. When I make something by hand, I

reuse something I have, or the leftover cloth my mother gives me. I make changes to it. Doing that makes me care about things. What's more, reusing things is good for the environment. It's a way to make a contribution.

Mr. Harrison:

なるほど。

I see.

Sakura:

ただ、手作り品がプレゼントを受け取る側の趣味に合わなかったり、サイズが違ったりしたとき、処分する人は申し訳ないと思うこともあります。既製品であれば、店でサイズを交換することができる場合がありますし、どうしても使わない場合には人に譲ることもできると思います。そう考えて、私はあえて既製品を選びます。

But when you give something handmade, it may not suit the person's taste, or the size might be wrong. And if the person wants to get rid of it, they might feel guilty. A store-bought present can be exchanged at the shop for a different size. If you can't use it yourself, you can give it to someone else. That makes me think that a store-bought present is better.

Yoko:

そのような場合もあるかもしれません。手作りの場合は、より相手のことを考える必要があると感じます。その上で相手にあった手作りのものを贈ることができれば、とても喜んでもらえると思います。

Things like that can happen sometimes. When you make something by hand, I feel you have to really consider the other person. On top of that, if you can give the person something handmade that suits them, I think it's going to make the other person very happy.

Sakura:

私が買った贈り物を選ぶもう1つの大事なこと、それはラッピングです。ラッピングもプレゼントの重要な要素の1つです。見栄えが良いのも、既製品の魅力です。

One more important thing about store-bought gifts: the wrapping. How you present a gift is a big part of its appeal, and ready-made items can be professionally wrapped.

Mr. Harrison:

プレゼントは、手作り、既製品、それぞれ理由があってそれを選択しているのですね。プレゼントする側にとっても、受け取る側にとっても、プレゼントによって、より親密な関係が築けるのだと思います。

今回は「プレゼントをするなら、手作りするか、既製品をかうか」についてディスカッションしました。

Well, there are reasons for choosing both handmade and ready-made gifts. I think for both the giver and the receiver, a present is a way to build an even closer relationship.

Today, we've been discussing "which are better: handmade presents or ones bought in stores?"

英検2級&準2級向けでした。このあとは、3級&4級です。

This class was for Eiken Grades 2 and Pre-2. The class for Grades 3 and 4 is next.

Part III: Grades 3 & 4 / 英検3・4級

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

今日もしっかりと分かりやすく発言しましょう。

Hello, everyone.

Let's speak directly and in an easy to understand way.

このクラスは、英検3級&4級向けです。

今日の共通テーマは、「手作りの経験」です。

This class is for Eiken Grade 3 and 4 level listeners.

Today's common theme is "Experiences of making something."

多くのものが安く、簡単に手に入る現代社会ですが、一方で手作りの良さがまた見直されています。近年急速に発展してきた、手作り品専用の売買サイトでは、個人が作品を手軽に販売できるとあって、利用者数も増え続けています。

In society today, it is easy to buy things. Most of them are cheap. At the same time, people are looking again at the good points of handmade things. There has been a rapid increase in sites where people can more easily buy and sell handmade goods. And the number of users continues to grow.

今日はこれに関連して、「手作りした経験」をテーマに話し合いたいと思います。

In this class, we'll talk about "experiences of making something by hand."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

今日は手作りについて、皆さんの経験や意見を共有してみましょう。どんな物でも構いません。手芸でも、工作でも、料理でも、その他さまざまな手作りがあると思います。ぜひ自分の経験を発表してください。

Today we're sharing our experiences and opinions about making things by hand. Anything is fine. I think there are many things that are handmade, such as small handicrafts, larger ones, food items, and so on. Please tell us about your experiences.

Yoko:

私はビーズ細工が好きなので、首飾りや腕輪をよく作ります。

I like to do beadwork, so I often make necklaces, bracelets and things like that.

Mr. Harrison:

それは自分用ですか？

Are they for yourself?

Yoko:

自分で使うために作ることもあります。他にも、友だちへのプレゼントにすることもあります。

Sometimes. Other times, I make them as presents for friends.

Sakura:

よう子さんのビーズのアクセサリーはとてもかわいいです。

Yoko's beadwork accessories are really cute.

Yoko:

ありがとう。

Thank you.

Sakura:

よう子さんにブレスレットを作ってもらったことがあります。

Yoko made a bracelet for me.

Yoko:

さくらさんに作ったときは、材料をさくらさんと一緒に選んで、好みに合わせて作りました。

When I made it for Sakura, we picked out the material together. I made it to suit her taste.

Mr. Harrison:

それは大変結構ですね。

That's very nice.

では、他の人はどのようなものを作りましたか？

So, what else have others of you made?

Sakura:

机の上に置く本棚を作ったことがあります。

I've made a bookcase to put on my desk.

Mr. Harrison:

それは本格的ですね。いつ、どのように作ったのでしょうか？

That's quite a job. When and how did you make it?

Sakura:

私は以前から本棚がほしいと思っていました。昨年の夏休みに時間があつたので、机の幅に合わせて、板から作りました。

I wanted a bookcase for a long time and had some time during last year's summer vacation, so I made it from boards as wide as my desk.

Yoko:

全部1人でやったのですか？

Did you do it all by yourself?

Sakura:

のこぎりで切ったり、釘を打ったりするところは、以前通っていた工作教室の先生に道具を借りて、作り方を教えてもらいました。ちょっと難しいところもありましたし、時間もかかりましたが、達成感がありました。

I borrowed some tools from the teacher of the crafts class I used to take. He taught me how to cut the boards with a saw, and how to drive the nails. It was a little difficult and took time, but I felt I accomplished something.

Mr. Harrison:

達成感があつたという感想が出たのですね。先ほどよう子さんはビーズ細工をすると教えてくれましたが、達成感を感じたことはありますか。

So you got a sense of accomplishment. Yoko, you told us about your beadwork earlier. Did you also get a feeling of accomplishment?

Yoko:

はい。複雑なものを頑張って仕上げたときは私も達成感を感じます。それだけではなく、作っている最中も、それに集中しているので、充実しています。勉強の合間に違うことに集中すると、リフレッシュにもなります。

Yes. When I try hard and finish up something complicated, I feel a sense of accomplishment. Not only that, I concentrate while I'm making it, so it makes me feel good. It's refreshing to concentrate on something other than studying.

Mr. Harrison:

確かに、作業中はそれに集中して他のことをあまり考えないので、気持ちの切り替えにもなりますね。

I agree. When you're making and concentrating on something, you don't really think about anything else. It gives you a nice change of pace.

では、今度は手作りに関する思い出についても聞いてみましょう。何かありますか？

Well then, let me ask you now if anyone has made something for you by hand. Do you have any special memories here?

Sakura:

あります。1人の友だちは私の好物はチョコレートケーキだと知っていて、それで彼女は私の誕生日に私のためにバースデーケーキを焼きました。彼女がケーキをつくるのは初めてでしたので、とても嬉しかったです。それにそれは美味しかったです。

I do. A friend of mine knew that I liked chocolate cake, so she baked a birthday cake for me on my birthday. It was her first time to make a cake, so I was very happy. And it was delicious!

Mr. Harrison:

さくらさんの好きなものを作ろうと頑張ってくれたのですね。

Ahh, your friend worked hard to make something you like.

では、最後に、今作っている、あるいは今後作りたいなと思っているのは何ですか？

So finally, I'd like to ask if there is anything you're making, or thinking of making, now.

Yoko:

私は、洋服のリメイクです。タンスに、母の昔の服がしまっていてあります。その中に私の好きな柄の服がいくつかあります。それらを小物にしたり、他の布と組み合わせて服にしたりしてみたいです。もちろん、母の了解をとらないといけませんけど。

I'd like to recycle some clothing material. My mother's old dresses are in her drawer. I like the pattern in a few of them. I want to make some accessories, or combine them with other material and make something to wear. Of course, I have to get her permission first.

Mr. Harrison:

洋服のリメイクは、資源の有効利用にもつながります。さらに、元の持ち主にとっても、再び違う形で服がよみがえれば嬉しいことでしょう。

Recycling clothing material is an effective way of using resources. Besides, the former owner will be happy to see the old clothing return in a new form.

手作りを通して、充実した時間、嬉しい経験、懐かしい思い出などをたくさん聞かせてもらいました。これからも手作り品を通して、たくさんの方が多くの喜びを得られるといいですね。

Well, you've all shared many stories about making things by hand. You've said it's an excellent use of time, an enjoyable experience, and it brings back good memories for you. I hope many of you will be able to get a lot of joy by continuing to make things by hand.

今日は、「手作りした経験」をテーマに話し合いました。

Today we talked about "experiences of making something by hand."

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「伊勢志摩サミット」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website (<http://www.radionikkei.jp/lr/>).

Next time, we will discuss the Ise-Shima Summit.

